

TABLES DES MATIÈRES

Sommaire	7
Liste des abréviations	8
Introduction	9
1. Contexte linguistique	11
1.1. Le sheng et les langues urbaines en Afrique	11
1.1.1. Le choix d'une langue	12
1.1.2. La nomination des langues urbaines africaines	14
1.1.3. Leur date d'apparition	15
1.1.4. Leur contexte d'apparition	16
1.1.5. Leur structure linguistique	16
1.1.6. Le renouvellement du vocabulaire	19
1.1.7. La création lexicale	19
1.1.8. Les locuteurs	20
1.1.9. Leurs emplois et leurs fonctions	22
1.1.10. Prononciation	23
1.1.11. Langues urbaines et mouvement hip-hop	24
1.2. Situation linguistique au Kenya	25
1.2.1. Les langues au Kenya	25
1.2.2. Situation linguistique de Nairobi	29
1.3. Les écrits sur le sheng	31
1.4. Présentation des quartiers étudiés	34
2. Analyse sociolinguistique du sheng	41
2.1. Les pratiques linguistiques à Nairobi	41
2.2. Les vecteurs de la propagation du sheng	43
2.2.1. Les média	43
2.2.2. Les « matatu » et la culture hip hop	44
2.3. Les représentations linguistiques sur le sheng	46
2.3.1. Présentation de l'enquête	46
2.3.2. Méthode d'enquête	46
2.3.3. Résultats de l'enquête	47
3. Description du sheng	55
3.1. Phonologie du sheng	55
3.1.1. Le système de transcription	55
3.1.2. Les consonnes	56
3.1.3. Les voyelles	60
3.1.4. L'accentuation des mots	62
3.1.5. Règles de morphophonologie	63
3.2. Structure de la phrase simple	63
3.2.1. La phrase nominale	63
3.2.2. La phrase verbale	65
3.3. Structure de la phrase complexe	70
3.3.1. Propositions conjonctives	70
3.3.2. Les propositions conditionnelles	71
3.3.3. Les propositions temporelles	71
3.3.4. Les propositions causales	72
3.3.5. Les propositions de manière	72

3.3.6. Cosubordination	72
3.3.7. Parataxe	73
3.3.8. Propositions introduites par un substantif	74
3.3.9. Propositions conditionnelles au successif et au concomitant	74
3.3.10. Les complétives	75
3.3.11. La comparaison	76
3.4. Le nom et le syntagme nominal	79
3.4.1. La classification nominale	81
3.4.2. Pluriel supplémentaire	85
3.4.3. Le syntagme épithétique et les adjectifs	86
3.4.4. Le syntagme génital	91
3.4.5. Les déictiques	94
3.4.6. Les propositions relatives	97
3.4.7. Les pronoms	99
3.5. Le prédicat verbal et le syntagme verbal	101
3.5.1. Les indices pronominaux	102
3.5.2. Les modalités verbales	103
3.5.3. Les verbes irréguliers.	115
3.5.4. Les auxiliaires	116
3.5.5. Les expansions verbales	117
3.6. Les prépositions	130
3.6.1. Prépositions simples	130
3.6.2. Les prépositions complexes	131
3.7. Les modifieurs	131
3.7.1. Les modifieurs de verbes	131
3.7.2. Les modifieurs de phrase	132
3.7.3. Les modifieurs de modifieurs	133
3.8. Modalités d'énonciation	133
3.8.1. L'interrogation réelle	133
3.8.2. L'interrogation rhétorique	134
3.8.3. Les marques d'assertion <i>si</i> , <i>siyo</i> et <i>sindiyo</i>	135
3.8.4. La topicalisation	135
3.8.5. La focalisation	136
4. Origines et spécificités du sheng	138
4.1. Origine du lexique sheng	138
4.1.1. Mots d'origine swahili	139
4.1.2. Mots d'autres langues locales	140
4.1.3. Mots d'origine étrangère	141
4.1.4. Mots et expressions composites	143
4.1.5. Procédés de création lexicale	143
4.2. Modifications dues à des facteurs internes	159
4.2.1. Transformation du système de classes nominales	159
4.2.2. Nouvelles marques d'aspect et de pluriel	160
4.2.3. Régularisation des paradigmes	162
4.2.4. Réajustements structurels	165
4.2.5. Transcatégorisation et fixation de l'ordre des constituants de l'énoncé	167
4.2.6. Formes synthétiques décomposées	172
4.3. Modifications dues à des facteurs externes	175
4.3.1. L'influence anglaise	175

4.3.2. L'influence des langues locales	180
4.4. Le sheng à l'école : analyse du type d'erreurs liées au sheng dans les compositions swahili	183
4.4.1. Témoignages sur l'interférence entre sheng et swahili à l'école	183
4.4.2. Analyse du type d'erreurs	184
4.5. Les caractéristiques du <i>sheng</i>	191
4.5.1. Flexibilité linguistique	192
4.5.2. Free style linguistique	197
4.5.3. Variations diachroniques et spécificités lexicales par quartier	201
Conclusion	207
Le sheng : dialecte swahili, argot, pidgin, créole ou langue mixte ?	207
Le sheng comme outil de reconstruction des liens sociaux en ville	214
Lexique sheng-français	219
Bibliographie	255

TABLEAUX

Tableau 1 : Les groupes de langues au Kenya	26
Tableau 2 : Les langues les plus parlées du Kenya	26
Tableau 3 : Pourcentage par quartier des personnes qui nomment le <i>sheng</i> comme une de leur langue	47
Tableau 4 : Pourcentage par quartier des personnes affirmant connaître le <i>sheng</i>	47
Tableau 5 : Pourcentage par tranche d'âge des personnes affirmant connaître le <i>sheng</i> ..	48
Tableau 6 : Pourcentage suivant le sexe des personnes affirmant connaître le <i>sheng</i>	48
Tableau 7 : Réponses par lieu d'habitation à la question « que pensez-vous du <i>sheng</i> ? »	49
Tableau 8 : Réponses par tranche d'âge de l'utilisation du <i>sheng</i>	50
Tableau 9 : Réponses par lieu d'habitation sur le lieu de naissance du <i>sheng</i>	51
Tableau 10 : Réponses par tranche d'âge sur la date d'apparition du <i>sheng</i>	51
Tableau 11 : Réponses positives par lieu d'habitation concernant l'utilisation du <i>sheng</i> dans les livres, les écoles et les bureaux	52
Tableau 12 : Réponses positives par tranche d'âge concernant l'utilisation du <i>sheng</i> dans les livres, les écoles et les bureaux	53
Transcription des phonèmes du <i>sheng</i>	56
Tableau 13 : Inventaire des consonnes	58
Tableau 14 : Pourcentages d'apparition des consonnes du <i>sheng</i> à l'initiale	58
Tableau 15 : Pourcentages d'apparition des consonnes du sheng à l'intervocalique	59
Tableau 16 : Pourcentages d'apparition des consonnes du <i>sheng</i> en finale	59
Tableau 17 : Inventaire des voyelles	60
Tableau 18 : Inventaire des voyelles longues	60
Tableau 19 : voyelles en position initiale	61
Tableau 20 : voyelles en position finale	62
Prédicats non verbaux	63
Tableau 21 : Récapitulatif des accords de classes	83
Tableau 22 : Les préfixes <i>ka</i> , <i>ki</i> et <i>tu</i>	84
Tableau 23 : Préfixes adjectivaux	86

Tableau 24 : Préfixes de classe des adjectifs à racine consonantique	87
Tableau 25 : Préfixes de classe des adjectifs à racine vocalique	87
Tableau 26 : Les adjectifs ayant des accords particuliers	88
Tableau 27 : Les adjectifs possessifs d'origine swahili	89
Tableau 28 : Les numéraux	90
Tableau 29 : Les connectifs	92
Tableau 30 : Autres possessifs	93
Tableau 31 : Adjectifs ordinaux	93
Tableau 32 : Les déictiques de proximité	94
Tableau 33 : Les déictiques d'éloignement	95
Tableau 34 : Les déictiques anaphoriques	96
Tableau 35 : Les pronoms personnels	99
Tableau 36 : Les indices pronominaux affirmatifs	103
Tableau 37 : Les indices pronominaux négatifs	103
Tableau 38 : Récapitulatif des modalités verbales à l'affirmatif	104
Tableau 39 : Récapitulatif des modalités verbales au négatif	104
Tableau 40 : Les affixes objet	118
Tableau 41 : Récapitulatif des extensions verbales	119
Tableau 42 : Les emprunts en <i>sheng</i> se terminant par [e:] provenant de mots d'origine anglaise se terminant par [ər]	153
Tableau 43 : Les emprunts en <i>sheng</i> se terminant par [a] provenant de mots d'origine anglaise se terminant par [ər]	153
Tableau 44 : Récapitulatif des fonctions de <i>ni</i> , <i>si</i> , <i>ndiyo</i> , <i>siyo</i> et <i>sindiyo</i> en <i>sheng</i>	171
Tableau 45 : Récapitulatif des fonctions de <i>ni</i> , <i>si</i> , <i>ndiyo</i> et <i>siyo</i> en <i>swahili</i> standard	172